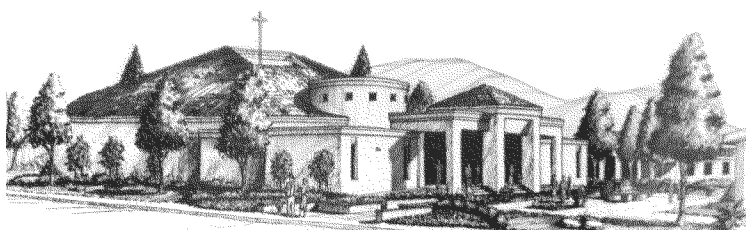


天主教聖谷東區中文週訊



乙年將臨期第二主日

主曆二〇二〇年十二月六日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：從高山傳來

D 4/4 依四十：3 Himmie Gustafson

1 5 1 2 5 2 | 4 3 1 5 | 1 5 1 2 5 4 | 3 0 0 |

1、我聽見聲音從高山傳來，一天比一天響亮。

2、我看見君王站在高山上，一天比一天更近。

1 5 1 2 5 2 | 4 3 1 5 5 | 7 6 5 4 | 5 --

1、我聽見聲音從高山傳來，它說：「該預備道路，

2、我看見君王站在高山上，祂說：「該預備道路，

0 5 | i i i 5 . 5 | i i i 5 . 5 | 7 5 7 6 5 4 | 5 -- -- ||

該預備道路，該預備道路，該預備道路主要來！」

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

四十，1~5，9~11

你們的天主說：「你們安慰、安慰我的子民罷！」你們要向耶路撒冷說寬心的話，並向她宣告：她的奴役已經結束，她的罪債已經償清，因為她為了自己的一切罪過，已經從上主手中承受了雙倍的懲罰。有一個聲音喊說：「你們要在曠野中預備上主的道路，在荒原上為我們的天主修平一條大路！所有的深谷要填滿，所有的山陵要剷平，隆起的高地、要削為平原，崎嶇的地面、要闢成坦途！上主的光榮要顯示出來，每一個人都要看見：這是上主親口說的話。」

你這位給熙雍傳喜訊的，請登上高山！你這位給耶路撒冷報喜訊的，請大聲疾呼！高呼罷！不要畏懼！向猶大各城市報告說：你們的天主來了！上主天主帶著威能來到，祂的手臂獲得了勝利；勝利的果實與祂同在，祂得到的酬勞在祂面前。祂要像牧人牧放羊群，用手臂集合小羊，把牠們抱在懷裡，祂溫和地帶領哺乳的母羊。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠八四

答：A 4/4

姜震譜曲

5 5 | i i - i 3 4 | 5 - 5 5 6 5 | 2 - - 6 | i - i ||

上主，求祢大發慈悲，賜給我們救恩。

頌：

一、我要聽天主上主說的話：

祂要向自己的聖徒和子民，
向皈依祂的人宣佈和平的福音。
祂的救恩只賜與敬畏祂的人，
使祂的光榮在我們的地上久存。

二、慈愛和真誠要彼此相逢，正義與和平將彼此相擁。
天主的正義由天上俯視，世人的忠誠從地下出生。

三、上主必會賜下甘露，我們的土地必會豐收。
正義在上主前面開路，平安緊隨祂的腳步。

讀經二：

恭讀聖伯多祿後書

三，8~14

親愛的諸位，有一件事你們不可忘記：就是在天主面前，一日如千年，千年如一日。主決不遲延祂的應許，像一般人所想的。相反地，祂仍然對你們含忍，祂不願意任何人喪亡，只願意眾人都回心轉意。可是，主的日子必要像盜賊一樣的來到；那時，諸天要在轟轟巨響中消失，所有的原質都要被烈火所熔化，大地和地上所有的工程，也都要被焚毀。

既然這一切都要這樣毀滅，那麼，你們應該怎樣度著聖潔和虔敬的生活，以等候並加速天主的日子來臨！在那一天，諸天要被大火燒毀，所有的原質也要在烈火中熔化；可是，我們卻按照天主的許諾，等候那有正義常存的新天新地。因此，親愛的諸位，你們既然等候這一切，就該勤奮努力，使天主見到你們沒有玷污，沒有瑕疵，安然無懼。

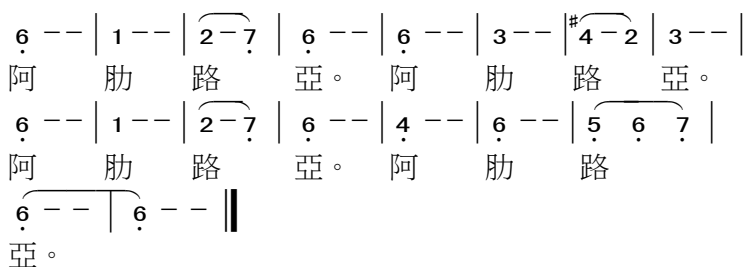
——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲



領：你們當預備上主的道路，修直祂的途徑！
凡有血肉的，都要看見天主的救援。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

一，1~8

天主耶穌基督福音的開始：正如先知依撒意亞書上記載的：「看哪，我要派遣我的使者作祢的前驅，為祢開路。曠野中有人大聲呼喊說：『你們當預備上主的道，修直祂的路。』」洗者若翰便在曠野裡出現，為人施洗，宣講悔改的洗禮，為使人得到罪的赦免。有許多人從猶太各地和耶路撒冷來到若翰那裡，承認自己的罪過，在約但河裡接受他的洗禮。若翰身穿駱駝毛做的衣服，腰間束著皮帶；吃的是蝗蟲與野蜂蜜。他宣布說：「在我以後要來的那一位，比我能力強，我連彎腰給祂解鞋帶子也不配。我用水洗你們，祂卻要用聖神洗你們。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： ON JORDAN'S BANK

WINCHESTER NEW

1. On Jordan's bank the Baptist's cry
Announces that the Lord is nigh;
Awake and hearken, for he brings
Glad tidings of the King of kings.
2. Then cleansed be ev'ry soul from sin;
Make straight the way of God within,
Prepare we in our hearts a home,
Where such a mighty guest may come.
3. For thou art our salvation, Lord,
Our refuge and our sure reward;
Shine forth, and let thy light restore
Our souls to heav'nly grace once more.
4. All praise, eternal Son, to thee
Whose advent set thy people free,
Whom with the Father we adore
And Holy Spirit evermore.

Text: LM; Charles Coffin, 1676-1749; tr. by John Chandler, 1806-1876, alt.
Music: Musicalishes Handbuch, Hamburg, 1690; adapt. by William H. Havergal, 1793-1870.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：耶穌基督請來

D 4/4

Carey Landry

-
- 1、耶穌基督請來！耶穌基督請來！
 - 2、厄瑪奴耳請來！厄瑪奴耳請來！
 - 3、耶穌君王請來！耶穌君王請來！
 - 4、耶穌基督請來！耶穌基督請來！
- 1、耶穌基督請來！請居住在我心中。
 - 2、厄瑪奴耳請來！請居住在我心中。
 - 3、耶穌君王請來！請居住在我心中。
 - 4、耶穌基督請來！請居住在我心中。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲：修直主路

C 4/4

-
- 1、修直主路 預備主道，為真理的神 打開心門
 - 2、耶穌我主 還要再來，在我們中間 充滿恩典
- 1、讓祂能自由進入你的心中。賀三納我們要歌頌！
 - 2、看哪！聖潔的祭司榮耀的王。賀三納我們向主唱！
- 全地要充滿讚美主的聲音，耶穌是主！當受欽崇！
- 讓祂來掌管我們每一個人。賀三納我們跟隨主！

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑偉或接待員**

本華人教友團體求天主降福我們的指導司鐸、及蘇神父在台灣的家人，特別是他的二姊蘇綢姊：願天主醫治她、減輕她的病苦，賜她身心靈平安，並期待永恆的新生命。

Monica 張為先父母，張先貴、于慎言，及舅舅于其康、于有成及表姊于念祖祈主寬恕罪過，求早日安享天鄉永福。

Monica 張為在疫情期間受身心痛苦磨難者祈主垂憐，保佑守護他們。

Monica 張特為年長教友林慧琪的媽媽、浦媽媽、余媽媽、丁媽媽等，祈主降福他們，賜他們身心安康。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕（伯多祿）、母親劉三妹（瑪利亞）求主賜天鄉永福。

方紹望、伍美美為方家歷代祖先和伍家歷代祖先求享天鄉永福，並求主保守全家健康平安。

王振宇求天主賜予健康。

蔡萬裕、蔡冰芝夫婦率兒女追思新亡二姆、淑婆廖素玉（瑪利亞），求主賜天堂永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家求安息主懷、天堂永安。

范羅瀧梅為先夫范宏昌、公公范振民、婆婆劉洵然，父親羅實祺、妹妹羅珮凌，長輩劉富英、孫祖森、郭靜嫻，親家關杜輝、姑丈李致祥、好友楊美雲，蔣劍秋神父、鄭海康神父、張錦泉神父求天鄉永福。

黃艾琦為爸爸黃鎗壽、媽媽張嬪嬪求主賜身體健康平安，並為弟弟黃柏佑求主賜堅強、勇敢的心面對生活的考驗困境，不被魔鬼所誘惑。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、鄭棣元、林翠瑤、蘇綢、胡維鈞。

為新亡者祈禱：李蕙若、顧裔芳、廖素玉。

教 會 消 息 欄

教宗三鐘經：將臨期是期待與希望的時日

（梵蒂岡新聞網）11 月 29 日將臨期第一主日，教宗偕同新擢升的樞機在聖伯多祿大殿奉獻彌撒聖祭之後，於中午時分在宗座大樓書房窗口主持誦唸三鐘經活動。教宗指出，將臨期第一主日標誌著教會新禮儀年的開始。

教宗指出，在禮儀年中「教會以慶祝耶穌生命和救恩史上的主要事件來標誌時間的推進」，作為母親的教會，以這個方式來「照亮我們的生活道路，支持我們的日常工作，並引導我們走向與基督的最後相遇」。

教宗指著當天的禮儀說，它「邀請我們善度禮儀年中第一個重要時期，這時期為我們準備心靈，迎接耶穌的聖誕，這是一個充滿期待和希望的時期」。

接著，教宗解釋道，聖保祿給我們指明了這期待的目標。聖保祿「宗徒邀請格林多的基督徒和今天的我們，把注意力聚焦於與耶穌的相遇上，在世界窮盡之時耶穌將再次來臨，祂每天都降臨於世。因此，因著祂的恩寵，我們和他人都能夠在生活中行善。」

教宗強調說：「我們的天主，祂絕不會讓我們失望。祂在歷史的一個確切時刻降臨，降生成人承擔了我們的罪過。上主在敲我們的心門。」

教宗表示，在人們憂慮新冠疫情大流行的時候，「我們有陷入悲觀、封閉和冷漠的危險」。解決這問題的方法是等待上主，因為「祂是我們的護祐和盾牌」，「滿懷信心地期待上主讓我們在生命黑暗的時刻獲得慰藉和勇氣」。

「將臨期是對希望不斷地呼喚，它提醒我們，天主臨在於歷史中，並引導歷史實現其最終的目標並使之圓滿，即主耶穌基督。天主臨在於人類歷史中。祂是『天主與我們同在』，祂陪伴並支持我們，與我們同行。」

最後，教宗總結道：「上主絕不遺棄我們，祂陪伴我們度過生活中的風雨坎坷，幫助我們發現人生旅途和日常平凡生活的意義，賜給我們抵禦壓迫和苦難的勇氣。在人生的風暴中，天主總是向我們伸出祂的手，使我們擺脫危險獲得自由。」

教宗方濟各：

我們不可陷入平庸和冷漠的昏昏欲睡

（梵蒂岡新聞網）臨近和醒寤：這是將臨期的兩大關鍵詞。選自《依撒意亞先知書》和《馬爾谷福音》的彌撒讀經，向我們提出了這兩大要點（參閱：依六三 16~17、19，六四 2~7；谷十三 33~37）。教宗方濟各 11 月 29 日主日上午在聖伯多祿大殿與新擢升的樞機一起舉行彌撒時，以這兩個關鍵詞為主軸，展開彌撒講道。那麼，該如何保持醒寤呢？

教宗表示，「將臨期是一段牢記天主臨近的時期，祂曾降臨於我們中間」。而依撒意亞先知鼓勵我們懇請天主再次降臨，祈求說：「望祢衝破諸天降下。」教宗指出，「信仰的第一步，便是告訴上主我們需要祂，需要與祂同在」。「將臨期和禮儀年的首要訊息，也是要承認上主已臨近，懇求祂再次降臨。祂渴望前來接近我們，但祂提出建議、卻不強迫人接受；我們應當勤奮不倦地求祂降臨。將臨期提醒我們，耶穌曾降臨在我們中間，而且末世之際祂將

再次來臨。然而，我們問自己，要是祂今天不來到我們的生命中，這些降臨又有何用呢？讓我們懇求祂的來到。」

「主耶穌，求祢降臨！」我們可以隨時隨地這樣呼求祂，「在聚會、讀書、工作和做決策之前，以及在重大時刻和考驗中。這是個簡短卻發自內心的祈禱」。我們若是懇求耶穌與我們同在，我們也必須保持醒寤，好能覺察到祂的臨在。生活中常犯的錯誤之一是「迷失在千千萬萬的俗務之中，卻沒有發現到天主」。教宗強調，我們一旦計較個人得失，「恐怕會捨本逐末」。在黑夜中，我們必須醒寤。

教宗說：「我們與主同在的日子將會來到。上主來臨時，我們不可丟失靈魂；黑夜將會過去，上主將要起身帶領我們，祂是為我們被釘死在十字架上的那一位。醒寤意味著等待這一切，不灰心喪志，卻在望德中生活。如同一直深愛我們的那一位，在我們出生以前就期盼我們那樣，現在身為愛的天主，也在等待我們。倘若天國在等著我們，那麼為什麼要按照現世的要求來過日子？為什麼要眷戀於金錢、功名、成就和一切必會消逝的事物？既然白日的光明在等待著我們，為什麼又要浪費時間來埋怨黑夜？為什麼要找靠山來謀求晉升，冀望藉此在事業上平步青雲？這一切都會過去。上主說，你們要醒寤！」

耶穌受難的前一天，在最後晚餐結束後，在革責瑪尼莊園裡，在雞鳴時，耶穌雖然與門徒同在，門徒卻無法保持醒寤。教宗提醒道，我們也可能變得麻木，也就是陷入「平庸的沉睡」中。「上主降臨的時候，我們忘記初愛、因循苟且，只顧生活安逸，缺乏愛天主的動力，毫不期待祂的新意，我們變得平淡無奇、不冷不熱、世俗平庸。這會消耗信德，因為信德與平庸背道而馳：信德是熱切渴望天主、不斷地勇敢皈依、放膽去愛、始終前行」。

信德絕非澆一盆冷水，而是熾熱燃燒的火焰。耶穌無法忍受不冷不熱的態度。教宗表示，「看得出來，天主輕視不冷不熱的人」。為此，我們必須從睡夢中甦醒，在祈禱中保持醒寤，因為「祈禱等同於點亮黑夜」，與上主協調一致。

「祈禱是讓天主來親近我們。因此，祈禱使人擺脫孤獨、帶來希望。祈禱讓生命充滿氧氣：正如生活不能沒有氧氣那樣，基督徒也不能缺少祈禱。我們多麼需要基督徒為昏沉睡著的人守夜，多需要朝拜天主的代禱者日日夜夜地把歷史的黑暗帶到耶穌這位世界之光面前。」

此外，除了不冷不熱的昏睡之外，還存在著冷漠的昏昏欲睡。後者不在乎他人，只關心自己。教宗解釋道：「當我們只環顧自己的四周和自身需求，對他人的所需袖手旁觀時，黑夜便籠罩心靈，使內心變得灰暗。我們很快就會抱怨一切，覺得人人都在害自己，最終認為處處都是陰謀詭計。抱怨、受害的感受和陰謀，形成一條鎖鏈。」

今天這夜幕似乎垂降到許多人身上，他們為自己打抱不平，卻對其他人無動於衷。」

有個藥方可以治療這冷漠的昏睡，就是愛德的醒寤。教宗強調，「少了愛德，就做不成基督徒」。「有人似乎認為，心生憐憫、施以援手、起身服務，都是失敗者的作為！事實上，唯有這樣的行動能贏得勝利，因為它早已預見將來、上主的日子；屆時，一切都將過去，唯獨愛永垂不朽。藉著慈悲善功，我們得以接近上主。」

愛德善功是一條與主耶穌相聚的道路。「教會在朝拜天主及服務近人時，不會陷入黑夜」。教宗最後祈願說：「主耶穌，求祢降臨！求祢使我們感受到祈禱的渴望，以及去愛的需求。」

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

堂區消息

- **始胎無原罪聖母（美國主保）節日啟事**
本堂今年始胎無原罪聖母節彌撒時間如下：
12/08（週二）8:30 AM, 12 PM, & 7 PM（英西雙語）
- **瓜達盧佩聖母（美洲主保）慶日啟事**：本堂今年瓜達盧佩聖母慶日活動時間如下：12/12（週六）5:30 AM 黎明慶典、6:00 AM 西語彌撒、10:00 AM 英西雙語彌撒
- **感恩節食物籃謝啟**：感謝大家的慷慨，讓我們今年能在感恩節給 188 個家庭發食物籃。
- **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備佳節食物籃。每個食物籃的成本仍是 \$38。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton，並請註明 HELP Campaign。若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。
- **修會會士退休基金**：天主教洛杉磯總教區內堂區將於下主日為修會會士退休基金在彌撒中收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton
- **總教區新冠狀病毒啟事**
洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。
- **彌撒奉獻**
若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

堂區其他消息請看英文週訊。